

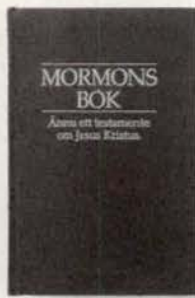
«Dans sa propre langue»

par Kai A. Andersen

PHOTO WELDEN ANDERSEN; JOSEPH SMITH TRADUISANT
LES PLAQUES D'OR, TABLEAU DE ROBERT T. BARRETT



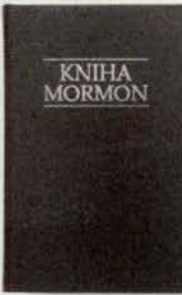
Hawaïien, 1855



Suédois, 1878



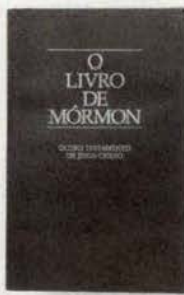
Espagnol, 1886 (1992)



Tchèque, 1933



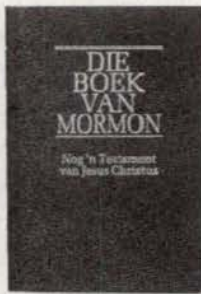
Braille-anglais, 1936
(1994)



Portugais, 1939 (1995)



Coréen, 1967



Afrikaans, 1972



Thaï, 1976



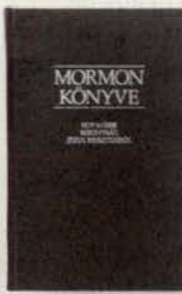
Polonais, 1981



Russe, 1981



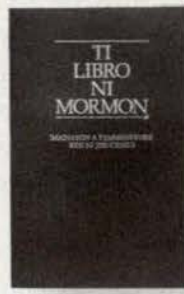
Hindi, 1982



Hongrois, 1991



Braille-espagnol, 1995



Ilokano, 1995



«Je serais heureux d'apprendre [que le Livre de Mormon] a été imprimé dans toutes les langues de la terre» (Enseignements du prophète Joseph Smith, p. 140).

Bien que le Livre de Mormon ne soit pas publié dans toutes les nombreuses langues de la terre, le nombre de traductions augmente à mesure que la population de l'Eglise s'accroît dans le monde entier. Au début de 1997, le Livre de Mormon était imprimé en 87 langues: 40 éditions complètes et 47 éditions de morceaux choisis.

Quatre éditions complètes ne figurent plus dans la liste des 87: le gallois (1852), l'alphabet Deseret anglais (1869), le turc en script arménien (1906) et l'arménien occidental (1937). Il existe actuellement une édition des morceaux choisis du Livre de Mormon en turc en alphabet romain et une édition en arménien occidental.

Au début de 1997, le waray-waray, langue des Philippines, était la dernière langue de publication des extraits du

Les 40 langues dans lesquelles le Livre de Mormon est publié actuellement, avec la date de l'édition originale ainsi que la date de l'édition la plus récente.



La traduction du Livre de Mormon en différentes langues se poursuivra de manière à ce que de plus en plus d'enfants de notre Père céleste puissent avoir l'occasion de lire et de comprendre «le plus correct de tous les livres». A droite sont les 47 langues dans lesquelles sont publiés actuellement les morceaux choisis du Livre de Mormon, avec la date de l'édition originale.

Livre de Mormon. Entre-temps, des extraits traduits dans d'autres langues deviennent des traductions complètes. En 1997, plusieurs des éditions en de nouvelles langues, y compris des morceaux choisis et les révisions de quelques éditions existantes seront mis sous presse.

Certes, l'Esprit peut surmonter les barrières linguistiques, mais la compréhension totale du Livre de Mormon, de son esprit et du message évangélique qu'il comporte, est facilitée quand on lit le texte dans sa langue maternelle. Le Seigneur a déclaré: «Il arrivera, en ce jour, que chaque homme entendra la plénitude de l'Évangile dans sa propre langue et en son propre langage, par ceux qui sont ordonnés à ce pouvoir, par l'administration du Consolateur répandu sur eux pour la révélation de Jésus-Christ» (D&A 90:11).

Le Livre de Mormon, qui est disponible en Braille pour les anglophones et les hispanophones, est aussi en cours de production sur bandes vidéo pour les malentendants. Déjà au début de 1997, les sept premières des onze bandes vidéo prévues sur le Livre de Mormon en langage par signes américain étaient disponibles. Je connais un frère qui

est redevenu récemment pratiquant dans l'Église grâce aux bandes vidéo de langage par signes qui l'ont aidé à mieux comprendre l'Évangile et les préceptes enseignés dans le Livre de Mormon.

On veille de très près à ce que toute publication nouvelle du Livre de Mormon soit fidèle à la version anglaise, qui a été traduite «par le don et le pouvoir de Dieu» (D&A 135:3; voir aussi la page de titre du Livre de Mormon). Les éditions en certaines langues ont été révisées au fil des années afin de fournir aux lecteurs une meilleure traduction.

Ces processus complexes prennent du temps. La traduction ne peut commencer que lorsque des personnes compétentes et dignes parlant la langue cible sont appelées comme traducteurs. La rédaction du Livre de Mormon dans une autre langue implique non seulement la traduction, mais aussi des révisions par des dirigeants de l'Église qui ont une grande expérience de l'Évangile. Ce processus garantit que les traductions seront aussi fidèles que possible à l'esprit et au sens de la version anglaise.

La manière la plus facile de se procurer le Livre de Mormon dans

votre langue ou dans une langue étrangère est de vous adresser au centre de distribution. Si le centre le plus proche de chez vous ne dispose pas du Livre de Mormon dans telle ou telle langue, il peut en commander un exemplaire. Si vous vous procurez le Livre de Mormon pour quelqu'un à l'étranger qui vous a permis de le lui faire parvenir, vous pouvez prendre contact avec la mission du pays étranger afin que des missionnaires à plein temps puissent remettre ce livre.

Le Livre de Mormon, comme l'a dit Joseph Smith, le prophète, est la clef de voûte de notre religion (*Enseignements du prophète Joseph Smith*, p. 156). Comme nous nous rapprocherons davantage de Dieu en suivant ses préceptes que par n'importe quel autre livre, la traduction du Livre de Mormon en différentes langues se poursuivra de manière à ce que de plus en plus d'enfants de notre Père céleste puissent avoir l'occasion de lire et de comprendre «le plus correct de tous les livres» (*Dito*, p. 156). □

Frère Andersen est directeur du service de coordination des Écritures et de la production dans le département du programme de l'Église.